

Галиева Гузель Рафаэловна

канд. филол. наук, канд., доцент

Изилеева Ева Альфредовна

студентка

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»
г. Уфа, Республика Башкортостан

ОСОБЕННОСТИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Аннотация: в статье рассматривается проблема интерференции на фразеологическом уровне, представлена попытка выявить природу и типологию ошибок в речи русскоязычных студентов, изучающих немецкий язык как второй иностранный. Анализ студенческих работ в ходе эксперимента позволяет утверждать, что интерферирующее влияние имеет как родной (русский) язык, так и первый иностранный (английский). Основным источником интерференции является межъязыковая омонимия, наиболее частотными проявлениями интерференции выступают использование немецкого фразеологизма со сходным компонентным составом, но с различной семантикой, замена слов-конституентов, приводящая к разрушению образного значения устойчивых оборотов.

Ключевые слова: фразеологизм, интерференция, фразеологическая интерференция, межъязыковая фразеологическая омонимия, немецкий язык.

Проблема интерференции при обучении иноязычной фразеологии является одной из актуальных тем лингвистики и лингводидактики. Такая особенность фразеологизмов как языковых единиц, заключающаяся в несоответствии плана выражения и плана содержания, делает их изучение особенно сложным для инофонов. Затруднения в восприятии и освоении фразеологических единиц у обучающихся нередко вызваны интерферирующим влиянием родного или первого иностранного языка.

Проблема фразеологической интерференции изучалась в трудах таких исследователей, как Игнатьева Н.Д., Джамалов К.Э., Гизатова Г.К. и др.

Объектом исследования Джамалова К.Э. являются ошибки в употреблении фразеологических единиц в русской речи дагестанцев-билингвов. Источником интерференции по мнению ученого выступают различия в образности фразеологизмов в контактирующих языках и отсутствие эквивалента в родном языке. Последнее приводит зачастую к непониманию семантики фразеологической единицы. Данные факторы приводят к использованию фразеологизмов в буквальном значении, например, «наступать на пятки»; к замене одного из компонентов фразеологизма другим, вследствие чего теряется образность, например, «голый как орел» вместо «гол как сокол», «сердце болит» вместо «душа болит» [1].

Игнатьева Н.Д. рассматривает проблемы интерференции во фразеологии на материале русского и чешского языков. Источник интерференции в близкородственных языках автор видит в межъязыковой омонимии, заключающейся в том, что фразеологизмы в контактирующих языках при полном или частичном совпадении структуры не имеют ничего общего в семантике. Ошибки в употреблении идиом могут быть обусловлены 1) полным несовпадением плана содержания при сходном плане выражения, например: «делать ноги» в значении «убегать» и «dělat/udělat nohy komu» в значении «задавать/задать гонку кому-то»; 2) принадлежностью единиц с одинаковым планом выражения к свободным словосочетаниям в одном языке и к фразеологизмам в другом, например: на свою голову (делать что-л.) «самому себе во вред, в ущерб (делать что-л.)» – na svou hlavu (букв. на свою голову) [3, с. 24].

В ходе изучения «ложных друзей переводчика» в лексико-фразеологических средствах русского, английского и немецкого языков Гизатова Г.К. также указывает в качестве причины интерференции наличие межъязыковых фразеологических омонимов и паронимов, например, рус. «за спиной» – «скрытно», «на иждивении», «в прошлом», англ. «behind somebody's back» – «за чьей-то спиной» «тайком, за глаза», нем. «hinter dem Rücken» – «за

спиной» «тайно», «на иждивении». Приведенные фразеологизмы являются эквивалентами только в одном из значений, во втором значении эквивалентами являются фразеологизмы русского и немецкого языков, но третье значение русского устойчивого оборота является псевдоэквивалентом по отношению к немецким и английским единицам, что может привести к фразеологической интерференции [2, с. 102].

С целью выявления степени влияния родного (русского) и первого иностранного языка (английского) на освоение фразеологии немецкого языка, изучаемого как второй иностранный язык, был проведен эксперимент со студентами 2–5 курсов. Обучающимся с уровнем владения языка A2, B1, B2 были предложены на перевод с русского языка предложения, содержащие фразеологические единицы. Анализ ответов позволяет выделить следующие ошибки:

1) использование дословного перевода фразеологизма: «убить двух зайцев одним выстрелом» – «zwei Hasen töten» вместо «zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen», «стрелянnyй воробей» – «ein geschossener Spatz» вместо «ein alter Hase»;

2) замена вследствие межъязыковой омонимии русского устойчивого оборота фразеологической единицей немецкого языка со сходным компонентным составом, но с иным значением, например: «белая ворона» – «ein weißer Rabe» (букв. белый ворон), eine weiße Krähe (букв. белая ворона) вместо «ein schwarzes Schaf»; «сыт по горло» – «voll sein» (быть пьяным) вместо «die Nase voll haben».

Здесь стоит пояснить, что в первом случае идиома русского языка, обозначающая человека, выделяющего чем-либо среди других [4, с. 44], имеет два соответствия в немецком языке [5, с. 13]. Вариант «ein weißer Rabe» описывает человека как редкого, необычного, отличающегося от других в положительном отношении, в то время как «ein schwarzes Schaf» подразумевает того, кто отличается от окружающих негативными качествами [6; 7]. Незнание данных различий в семантике указанных фразеологизмов привело к ошибочному употреблению межъязыкового омонима под влиянием родного языка. В предложенной на

перевод фразе персонаж отличался плохим поведением и верным эквивалентом, соответственно, являлся фразеологизм «ein schwarzes Schaf».

Во втором случае можно увидеть пример интерферирующего влияния первого иностранного языка на второй. При попытке передать на немецкий язык фразеологизм «сыт по горло» многими студентами использовалась по аналогии с английской идиомой «to be full» (быть сытым) единица «voll sein». Однако данный фразеологизм имеет значение, отличное как от русского, так и английского варианта, а именно – «быть пьяным в стельку» [8];

3) изменение лексического состава фразеологизма: «zwei Fliegen mit einem Schlag klappen» вместо «zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen», «schneid das hinter die Ohren» вместо «schreib dir das hinter die Ohren» (заруби себе на носу). Сюда можно также отнести ошибку, связанную с употреблением неверного предлога под влиянием русского языка. Во фразеологической единице «schreib dir das hinter die Ohren» у ряда студентов встречался предлог auf (на), несмотря на различие в образной составляющей этих двух межъязыковых соответствий: заруби себе на носу vs. запиши себе за уши.

Анализ вышеприведенных ошибок показывает, что интерферирующим влиянием может обладать как родной (русский), так и первый иностранный (английский) языки. Источником интерференции в большинстве случаев является межъязыковая омонимия, т. е. сходство компонентного состава при отличном актуальном значении фразеологических единиц. Высокая частотность буквального перевода фразеологизмов не является, на наш взгляд, проявлением интерференции, а вызвано недостаточным уровнем языковой подготовки и незнанием межъязыковых фразеологических параллелей, поэтому встречается преимущественно у студентов с уровнем A2 и B1.

Список литературы

1. Джамалов К.Э. Ошибки при употреблении фразеологических единиц русского языка в русской речи двуязычных дагестанцев / К.Э. Джамалов // Международный научно-исследовательский журнал. – 2016. – №12. – С. 20–21.
DOI 10.18454/IRJ.2016.54.163. EDN XQWCWT

2. Гизатова Г.К. «Ложные друзья переводчика» в лексико-фразеологических средствах русского, английского и немецкого языков / Г.К. Гизатова // Вестник ЧитГУ. – 2009. – №4 (55). – С. 99–104.

3. Игнатьева Н.Д. Фразеологическая межъязыковая омонимия как источник интерференции / Н.Д. Игнатьева // Русистика. – 2016. – №2. – С. 22–27. EDN VWNQYN

4. Фразеологический словарь современного русского литературного языка: более 35000 фразеол. единиц/ под ред. А.Н. Тихонова; сост.: А.В. Королькова, А.Г. Ломов, А.Н. Тихонов. – В 2 т. Т 1. – М.: Флинта; Наука, 2004. – 832 с.

5. Юдина Е.В. Словарь словосочетаний с прилагательными и причастиями / Е.В. Юдина. – СПб.: КАРО, 2005. – 304 с. EDN QRVJQF

6. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/wb/weißer%20Rabe> (дата обращения: 16.08.2025).

7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/wb/schwarzes%20Schaf> (дата обращения: 16.08.2025).

8. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=voll+sein&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou (дата обращения: 16.08.2025).